

Dr hab. Muriel Waterlot

Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

Een contrastieve analyse van Poolse en Nederlandse collocaties met radość of 'vreugde'

Deze presentatie brengt verslag uit van de resultaten van een contrastieve analyse van Poolse en Nederlandse collocaties met het zelfstandig naamwoord *radość / vreugde*. Voor de semantisch-discursieve analyse van de collocaties wordt een methodologisch model toegepast dat enerzijds gebaseerd is op fasen van Eckmans definitie van deze emotie, en anderzijds op hun linguïstische realisatie in de vorm van een werkwoord-naamwoord collocatie (van het type V+N of N+V).

Op grond van deze analyse kunnen we stellen dat een semantisch-discursieve benadering, toegepast op de contrastieve analyse van lexicale eenheden zoals collocaties, kan worden aangewend als uitgangspunt voor de beoordeling van een vertaling.